

Armando López Castro
María Luzdivina Cuesta Torre
(editores)

**ACTAS DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)

VOLUMEN II



UNIVERSIDAD DE LEÓN
Secretariado de Publicaciones
2007

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (11º. 2005. León)

Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval : (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005) / Armando López Castro, María Luzdivina Cuesta Torre (editores). -- [León] : Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 2007

2 v. : il. ; 24 cm.

Contiene : Vol. I – Vol. II. – Textos en español, portugués y catalán
ISBN 978-84-9773-357-6

1. Literatura medieval-Historia y crítica-Congresos. I. López Castro, Armando. II. Cuesta Torre, María Luzdivina. III. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones. III. Título

82.09"04/14"(063)

© **Universidad de León**

Secretariado de Publicaciones

© Los autores

ISBN: 978-84-9773-357-6

Depósito Legal: LE-1443-2007

Impresión: Universidad de León. Servicio de Imprenta

LAS LEYENDAS PIADOSAS DEL CÓDICE 83 (FONDO DE SANT CUGAT) DEL ARCHIVO DE LA CORONA DE ARAGÓN

Llúcia Martín Pascual

Universitat d'Alacant

En el Archivo de la Corona de Aragón se conserva un códice procedente de Sant Cugat, el número 83,¹ que lleva por título *Miscellanea Ascetica* y contiene una serie de narraciones de carácter piadoso además de oraciones, sentencias morales y poesías marianas. Es bastante semejante, por su contenido, a otro códice, también conservado en el Archivo de la Corona de Aragón, esta vez procedente de Ripoll,² número 155, que lleva por título *Libre del Rey d'Ungria he de sa fila la qual fo muler del comte de Proensa*. Los dos manuscritos coinciden en que contienen dos textos bastante conocidos, por una parte, la narración ejemplar, la *Historia de la Filla del Rei d'Hongria* y por otra parte el *Mascaron*, nombre con que se conoce la traducción del *Processus Satanae contra divam Virginem*. Aún hemos detectado una tercera coincidencia: se trata de una oración que aparece en ambos manuscritos y que debía de ser muy popular, ya que es un remedio para bien morir. El resto de obras de ambos manuscritos son de carácter religioso y moral.³

El manuscrito que nos ocupa, el 83 de Sant Cugat, está datado en el siglo XV y fue descrito por Miquel Rosell (1937), aunque con anterioridad, Manuel de Bofarull publicó en 1857 una *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón* donde daba a conocer los textos tanto de este códice como los del 155 de Ripoll. En lo que se refiere al texto de la *Història de la Filla del Rei d'Hongria*, el más conocido del repertorio, el manuscrito ha sido utilizado por R. Miquel i Planas (1912) y Aramon i Serra (1932) en sus respectivas ediciones de la novela⁴ y, más recientemente, Veronica Orazi describe nuevamente el manuscrito

¹ En total se conservan en el Archivo de la Corona de Aragón unos 90 códices procedentes del monasterio benedictino de Sant Cugat del Vallés que ingresaron en el Archivo después de las desamortizaciones del siglo XIX. En su mayoría son documentos religiosos en latín pero también hay algunos manuscritos literarios en catalán.

² La colección de Ripoll consta de 230 códices manuscritos, de los siglos X al XV, procedentes del monasterio benedictino de Santa María de Ripoll, y depositados en el ACA a consecuencia de la desamortización del siglo XIX. Formaban parte de una biblioteca de gran importancia, destruida en gran medida por el incendio de 1835. Destacan los manuscritos de materia científica de los siglos X y XI, los literarios y patristicos, así como un importante conjunto de códices jurídicos.

³ Existen varios manuscritos que podrían tener relación con los dos conservados en el ACA. Una de ellos es el 451 de la Biblioteca de Catalunya (consultado en BITECA, a través de la URL: <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITECA/1141.html> el 18-10-2005). Este códice contiene textos de meditación, relatos sobre la pasión, lamentaciones de la Virgen ante Jesús crucificado y toda una serie de leyendas piadosas relacionadas con el episodio de la pasión. También el manuscrito 67 del fondo de Sant Cugat, datado en el siglo XIV, conservado en ACA contiene, entre diversos sermones, una pasión de Jesucristo, con algunos paralelismos al texto de la pasión del ms. 83, aunque más extensa y con mayor presencia de términos jurídicos, ya que se trata de una convocatoria de cortes celestiales en las que se debate la necesidad de la redención y que se repare la injusticia a que se ha sometido María por perder a su hijo Jesús (consultado en Archivos Españoles en Red, a través de la URL http://aer.mcu.es/sgae/jsp/aer/indice/ae_wd_al_index.jsp, el 18-10-05).

⁴ Sin embargo no consideran el texto del códice de Sant Cugat ni tampoco el de Ripoll como texto base de la edición. Tanto la edición de Miquel i Planas y la de Aramon Serra se basa en la versión contenida en el manuscrito 1421 de la BC. La edición crítica de V. Orazi compara los tres testimonios conservados.

para elaborar su edición crítica.⁵ Nuestra consulta se ha basado en la descripción de BITECA⁶ y en la del Archivo de la Corona de Aragón que ofrece sus fondos en la red.⁷ El códice tiene actualmente 127 folios numerados modernamente al pie de página en rojo, sin embargo hay una numeración antigua en números romanos que comienza en el fol. IX y llega hasta el 141, por lo que se deduce que se han perdido los folios iniciales (1-8) y, en consecuencia, la primera obra del códice está incompleta. Detectamos también que pueden faltar folios en el interior del códice que se debieron de perder al encuadernarlo y reenumerarlo. Esto es porque en algunos textos la lectura no tiene sentido en algunos pasajes, como hemos podido observar en la Pasión de Jesucristo.⁸

DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO DEL MANUSCRITO

1r-17v: [Libre dels dits e sentencies de filòsofs]. Texto acéfalo. Las sentencias se atribuyen a Jafudà Bonsenyor, judío de Barcelona.

19r-51v: Libre del rey d'Hongria e de sa fila, la qual fo muler del comte de Proensa.

A continuación hay una serie de oraciones:

51v-53r Oració de nostro senyor déu Jhesuchrist

53r-v Oració de nostra dona santa Maria

Hasta aquí todo parece de una misma mano pero el texto siguiente, en verso y a doble columna parece de una mano diferente, como también las dos últimas líneas de la Oración a Santa María (53v).

53v-54r: Ací comensen lo vii goy de la verge Marie e altres orations en rims

La primera mano del manuscrito reemprende la copia del primer gozo en la segunda columna del fol 54 y continua, ya sin doble columna en 54v y 55r.

55v-56r: [Oració a la Verge]: Aquesta oració ha aytal propietat que tota persona que la diga iii vegades no morrà sens penitencia ne pot morir a mort soptane ne pot perir en foch ne an aygua... (esta oración también aparece en el manuscrito 155 de Ripoll)

56r-59r: [Confessió general] Jo peccador me confés a Déu he a madona Santa Maria e a tots los sants e les santes de parays e a vós frare [...]

Después de estas oraciones y sin que exista discontinuidad encontramos obras más extensas y observamos un mayor cuidado en la escritura, en la disposición del texto e, incluso, la ornamentación de las capitales.

59r-71v: Ací comença la vida de la benuyrada santa Margarida qui pres martiri an poder de Erodes Darmansa

71v-89r. Ací comença la pasió de Jhesuchrist nostre senyor salvador nostre

⁵ Según la autora, el ms. es del siglo XV, papel, mide 195x 130mm, de 124 fols., más tres no numerados al final que contienen *probationes pennae*. Los fascículos que componen el ms son: septernion 1-14, 19 fols. que no corresponden a un cuaderno porque la encuadernación actual no se ajusta (hasta 33); un senion 34-45; un seternion 46-58 (falta un fol en los dos quadernos); tres seniones, 59-70, 71-82, 83-94, un seternion 95-108 y un quaderno de 10 fols. 109-127. Las líneas por página oscilan entre 2 y 22, la caja de escritura mide 150x105mm. Según Orazi es obra de una sola mano, no tiene reclamos, aunque sí que los hay, por ejemplo fols. 70v-71r. Las capitales que inician textos o párrafos así como algunas marcas són en rojo.

⁶ Descripción de BITECA a través de la URL <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITECA/1154.html>, consultada el 18-10-05.

⁷ Hay que tener en cuenta que la consulta del códice sólo se ha podido realizar por medio virtual sin que se haya tenido acceso directo al original, por normas de la institución que lo conserva. Consultado en ACA a través de la URL http://aer.mcu.es/sgae/jsp/aer/indice/ae_wd_al_index.jsp el 18-10-2005.

⁸ En las notas de catalogación se advierten estos folios perdidos, concretamente los que figuraban entre los modernos 15-16; 18-19 y entre 88-89 (los dos últimos folios de la Pasión).

89v-114r [Visió de Tuglat / Tundal] En una provincia qui és apelade Irbenia era un cavaller qui avia nom Tuglat, lo qual era jove e masip de bon tal e galant de persona e de gran linatge e ab riquesa

115r-124r [Processus Satanae contra divam Virginem. Mascarón] Sapiats que com lo fil de Deu fos nat de madona Sancta Maria [...]

124r-126v. Después del explicit de la obra anterior hay un texto poco legible y en el 144v *probationes pennae* hasta el 126v. El fol 125 esta deteriorado.

127r-v. Visió d'ultratomba. Muy deteriorado, fragmentario y de letra diferente al resto del manuscrito.

La obra más conocida de este volumen, como ya hemos indicado, es la *Historia de la Filla del Rei d'Hongria*, una narración de origen folklórico, muy popular y de amplia difusión por las múltiples versiones románicas existentes, relacionada con otras narraciones de milagros de Santa María. Se trata de la popular leyenda de la joven princesa que no accede a casarse con su padre para lo cual se automutila las manos y es condenada al destierro. La narración prosigue con la llegada de la joven a Provenza, por designio divino, su matrimonio con el conde y la envidia que provoca en la madre del novio, la causante de un nuevo destierro de la joven que se refugia con su hijo en un convento. Mientras, el esposo se entrevista con el rey de Hungría quien reconoce su pecado y procede a buscar a su esposa, la cual ha recuperado las manos gracias a la intervención de Santa María.

La versión que se narra aquí de la joven sin manos coincide con la versión fragmentaria del manuscrito Ripoll 155,⁹ y con el texto del manuscrito 1421 de la Biblioteca de Catalunya, este último con mayores diferencias que los otros dos que parecen proceder de una misma familia puesto que algunas lecturas e incluso errores son comunes.¹⁰ Esto nos confirma que los dos códices conservados en el ACA son muy cercanos por las coincidencias textuales y temáticas, aunque el 155 es menos extenso y casi todas las obras se conservan de forma fragmentarias.¹¹ Por otra parte, el ms. 1421 de BC también contiene otra narración milagrosa, *La invenció del cos de sant Antoni* (Orazi 1995), es decir que los tres testimonios conservados de este cuento milagroso se encuentran, pues, en manuscritos misceláneos de carácter religioso.¹²

En general los textos que conserva esta *Miscellanea Ascética* son bastante desconocidos. Nos referiremos brevemente a la *Vida de Santa Margarita*, a la *Historia de Tuglat* y al *Mascarón*.

⁹ BITECA, consultado a través de la URL <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITECA/1133.html> el 18-10-05. Consultado también a través de ACA (Archivos Españoles en Red), URL: http://aer.mcu.es/sgae/jsp/aer/indice/ae_wd_al_index.jsp el 18-10-05.

¹⁰ Orazi presenta una exhaustiva tabla de diferencia y errores entre los tres manuscritos (1999: 43-64). Finalmente basa su edición en el texto de la Biblioteca de Catalunya pero anota todas las variantes existentes

¹¹ Textos de Ripoll 155, *Libre del Rey d'Ungria he de sa fila la qual fo muler del comte de Proensa* [i altres obres]. Datado en el siglo XIV, contiene dos unidades diferentes, la segunda algo posterior:

I [fol. 1-35]

1. Libre del Rey d'Ungria he de sa fila la qual fo muler del comte de Proensa (fol. 1r-22v).

2. Libre apalat Mascarón (incompleto; fol. 23r-30v).

3. [Oracions a Jesucrist, Santa Catalina i la Verge] (acéfalo; fol. 31r-34v).

4. Aseren fo gran savi e dix lo rey Reebdan... (fol. 35r-v).

II [fol. 36-71]

[Asedi, presa i destrucció de Jerusalem per l'emperador Vespasià] (fol. 36r-71v).

¹² Aún existe otra versión de este cuento pero sin la intervención milagrosa ni la pérdida de las manos. Se trata de la *Historia de la Filla de l'emperador Contastí*, conservada en un ms. único de la Biblioteca Nacional de París, el 475, que también contiene la *Historia de Jacob Xalabin*. Esta versión ha sido editada por Aramon i Serra (1934) y Orazi (1999).

La *Vida de Santa Margarida* es la narración, también con protagonista femenina, de la virtud de una joven, hija de un gentil que, cuidada por su nodriza, rechaza la idolatría, el matrimonio y vive dedicada al servicio de Dios. La mayor parte del relato se centra en la descripción del martirio que sufre la joven, con todo tipo de detalles sobre las penalidades a que la someten, pero también con la firmeza que corresponde en este caso a una mártir. Para colmo de males en la cárcel se le aparece un dragón que se la come pero ella puede salir victoriosa del vientre del animal que representa el diablo y metafóricamente persigue la virginidad de la santa que, por supuesto, no consigue el espíritu del mal. Finalmente Santa Margarida es condenada a navegar a la deriva con los pies y las manos atadas pero por gracia divina una paloma la desata y le pronostica la entrada en el paraíso. Margarida muere torturada pero su cuerpo milagrosamente cura a los enfermos por lo que se la venera como santa.¹³

La *Historia de Tuglat* es uno de los muchos viajes o visiones de ultratumba que proliferan en la Edad Media como por ejemplo el *Viatge al Purgatori de Sant Patrici* de Ramon de Perellós, la obra más conocida también por su posible intencionalidad exculpatoria y la voluntariedad del viaje. El protagonista de nuestra historia, el caballero Tuglat, después de una vida dedicada a los placeres y sin tener en cuenta la preparación para la vida eterna, muere violentamente, pero durante tres días, antes de ser enterrado porque aún se conserva un poco de vida, su alma es transportada por un ángel para visitar los distintos compartimentos del Purgatorio. La visión del purgatorio se centra en diferentes episodios de mayor crueldad a menor que el personaje va observando en su recorrido: las penas que sufren los asesinos, los falsarios, los orgullosos, los avaros, los que han sido castigados por pecar contra la castidad. Después de este viaje, el alma desciende al infierno pero también vuela al paraíso para tener una última visión de la gloria y la justicia. Al final, el caballero vuelve a la vida y se convierte en un buen hombre. El relato pues acentúa la finalidad ejemplar, aunque la parte central de la narración corresponde a la descripción de tormentos y penas de forma escabrosa y terrible.¹⁴

El *Mascaron* es la traducción de un Proceso entre María y Satanás atribuido a Bartolo de Sasoferrato (siglo XIV, 1313-1357). Se trata de un relato en que los demonios, dudando de la naturaleza divina de Jesús y por envidia, ya que si se trataba de Dios era el destinado a entrar en los infiernos y arrebatarles las almas, decidieron aconsejar a la esposa de Pilato que intercediera sobre su marido para condenar a muerte a Jesús. Sin embargo en un primer momento fracasan en este intento y por eso deciden entablar un proceso judicial por el cual, los diablos, representados por un procurador llamado Mascaron se reservan el derecho de juzgar las almas de los muertos y no aceptan la justicia divina. Todo el proceso se rige por las reglas habituales de un proceso civil y llega al cénit cuando María decide asumir la defensa de los hombres para ganar el proceso.¹⁵

Centraremos ahora nuestra atención en el texto de la *Passió de Jesucrist*. Se trata de una de las múltiples versiones del tema, basada en la lamentación y el gran desconsuelo de María. El texto comienza en el fol 72 pero la rúbrica de esta obra está en el 71v junto con una serie de pruebas de escritura poco caligráficas. Con el símbolo de JHS como reclamo en la parte superior

¹³ No tenemos noticia de una edición moderna de esta narración, excepto la recopilación de Manuel de Bofarull de 1857.

¹⁴ Miquel i Planas (1917) edita diferentes versiones de esta historia de ultratumba y cita la versión de este códice aunque basa su edición en otra versión conservada en un manuscrito de El Escorial. Este tipo de relatos fue muy popular, tanto en ejemplos breves: el texto del *Recull d'exemplis*, ejemplo 442, entre otros (Ysern 2004 II: 107), como en narraciones más extensa que continúan apareciendo en los siglos XVI (Mahiques 2005: 1045) y XVII, destacando una narración muy popular conocida como *Cas raro de un home anomenat Pere Portes de la vila de Tordera que vivint entrà y eixí de l'infern* (1608).

¹⁵ Edición de Bofarull 1857. Se trata de un proceso judicial en toda regla, como corresponde a la formación de jurista de su autor, en el que destacan el vocabulario jurídico y la estructura procesal de los distintas partes del juicio.

del fol 72, comienza la pasión de la forma siguiente a modo de exordio, con una pregunta retòrica:

Qui darà aygua al meu cap e plor de làgremes als meus ulls per ço que puxa plorar die e nit tro que nostro Senyor aparega a mi, servidor seu, per vista o per somni, confortant la mia ànima?¹⁶

La estructura de esta obra se basa en el diàlogo entre María y San Benito, quien le va haciendo preguntas sobre el episodio de la muerte de Jesús y el sufrimiento de ella como madre. Al diàlogo central precede una invocación del santo en primera persona, en la cual recuerda la importancia de la figura de María. Esta invocación se dirige a las hijas de Jerusalén: «Ho vós, filles de Jerusalem, esposes e amades de Déu Jhesuchrist, nostro espòs», a modo de exordio o thema.¹⁷ Aquí se trata de aquellas mujeres que acompañaron a Jesús en la Pasión entre las que destaca, por supuesto, María:

Corteses filles corteses santes vérgens prometets castadat al senyor ver Deus Jhesu Christ. Corteses totes [72v] encare a la verge Santa Maria que aquel portà, car certes ela portà lo rey de glòria e la qual és donadora dels béns de nostro senyor Jhesu Christ, fil seu, a tot demanant. Aquella ab tot ferm cor, aquella beneyta verje la portà, e al ix mes lo infantà e al viii jorn lo circuncís, e al xlé jorn lo oferí al temple, e oferí dues tortres e ii colomes per él en sacrifici. Enaprés, fugén al rey Erodes, portà aquell seu fil beneyt en Egipte, e aletant aquel seu fil beneyt e nuyrent e avén cura d'aquel, seguir en tot loch hon anava. Per què creu fermament que aquesta era la una d'aquestes fembres que siguien lur mestre Jhesu Christ e li ministraven. E nagú no-s deu maravelar si ela lo sag[u]ia majorment com el fos tota dolsor e desig seu, ço és de la umil verge madona Sancta Maria, mare sua. E jo [73r] me esmava que aquesta fos entre aqueles dolentes he gamegans qui ploraven Jhesu Christ lur senyor, més encara podia ésser aquesta verament entre aqueles dones filles de Jherusalem a les quals Jhesu Christ [...],¹⁸ mas ple de scarnir, ensutzat per sturments, turmentat per batiments portant la creu, ací en turment de mort, e axí estat, girà's a elas e dix-los axí:

—A vós filles de Jherusalem, amigues mies qui per amor de mi avets desemparat lo món e tot delit e tot plaer, no vulats¹⁹ plorar sobre mi, mas plorats sobre vós matexes, ço és en lo peril en lo qual esdevendrets e sobre vostres filles, ço és que no sia descreens en la mia mort.

Después de la invocación se inicia el diàlogo en el que san Benito pide a María que le cuente el sufrimiento de Jesús y el suyo propio en la pasión como de consuelo.

—Ho regina dels cels! Ho mare del crucificat! Dona'm si-t plau, ço que-t deman, per ço que jo ho pusque fer e complir! Dona'm, dona, ço que desig, plàcia a tu que-m vules hoir, digues dona mia, digues si-t plau,

¹⁶ Transcribimos algunos fragmentos siguiendo unos mínimos criterios de regularización y puntuación para facilitar la comprensión del texto: regularización v/u i/j c/ç; separación de palabras y desaglutinaciones según criterios modernos.

¹⁷ *Cantar de los Cantares*, 5: 16.

¹⁸ Fragmento ilegible.

¹⁹ Ms. ulats.

mare mia, sients en Jherusalem, com lo teu dolç fil fo pres e ligat e liurat e amenat a [75] Roma e a Pilat qui tenie lavós loch de justícia.

María comienza su relato desde el momento en que Jesús es condenado en Jerusalén y objeto de tortura y escarnio:

–Jo era en Jherusalem com me vengueren les noveles del meu fil doloroses, e a mi, axí com pogí al meu senyor, lo qual jo veés ten leig menejar e tractar ab colades e percurdir ab puyades e escupir en sa beneyta cara e coronat de les espines e viu que tuyt l’escarnien, totes les mies entràmenes s’escomogueren e defalí mon esperit e no avia, na lex quaix paraula, ne no era ab mon seny. E eren ab mi mes jermanes e altres dones moltes qui lo playgen axí com si cascuna l’agués en son cos portat, entre les quals era Maria Magdalena, la qual se dolia sobre totes salvant mi. Dementre Jhesu Crist fos liurat, altrament Pilat li menà que portás la creu e là anàs cridant denant él e gran multitud de gent [75v]. Enaprés del lo qual menaven ab gran desonor e los uns escupien sobre el, e los altres l’escarnien e los altres li gitaven lo fanch e moltes d’altres punimens sobre lo seu cap preciós. [...] ²⁰

Jo mesquina, vaent el preu de dolor e de molta amargura, vaent mi, senglotave per gran dolor, avent major compació de mi que si, emperò el no sonave mot ne obria bocha, ²¹ ans estave axí com a[n]yel qui estave denant aquel [76] qui-l torn. E jo, dolenta e maride, estave denant lo meu senyor e lo meu fil muyrent a lega mort e cruel. Perquè ten gran dolor era jo turmentade, mon cor que no ho poria comtar ne dir. E viu la sanch que decoria per iiii parts del cos que hanc no sabé pecat e rajave en semblant d’orda per les mans e per los peus qui eran ficats en lo fust de la creu ab dos claus. Tota la belesa era ja axida de la cara del fil meu Jhesu Crist en tant que el qui era bel sobre tots los hòmens, adonchs paria que fos pus leyg que tots los altres, e en açò fo complide la profecia de Hizasies parlant d’el. Enaxí venie aquel qui no senblave sol aquel qui debans era, no avent belesa, tot desenparat, senblant a lebrós e plagat per los scupimens e per los batimens nafrat de nafres mortals per nostres iniquitats. E per qui fo fet [76v] açò? Per la enveja dels jueus axorbats qui tots aquests mals en lur senyor compliran malisiosament.

Antes de iniciar el lamento, la evocación de María se centra en la descripción del dolor al que se somete Jesús: la sangre que corre por el cuerpo, la belleza de su persona que desaparece a causa del sufrimiento. No se detiene en el hecho de la crucifixión, solo aludida en que «E viu la sanch que decoria per iiii parts del cos que hanc no sabé pecat e rajave ne semblant d’orda per les mans e per los peus qui eran ficats en lo fust de la creu ab dos claus» y esto a causa de la envidia de los judíos que habían actuado con tanta malicia sobre su señor.

A continuación tenemos el planto propiamente dicho que se caracteriza por incluir estos motivos:

- El dolor inconmensurable
- La falta de capacidad de hablar y de llorar
- La benignidad con que Jesús contempla a su madre

²⁰ Estas líneas presentan una dificultad de lectura debido a que cambia la letra a un trazo diferente, más rápido, lo que dificulta la comprensión del texto. El párrafo siguiente de nuestra transcripción recupera el trazo inicial y se vuelve comprensible.

²¹ El ms seguramente presenta un error: *bacha*, que corregimos, por el sentido en *bocha*.

- La oración en estilo directo que Maria dirige a su hijo antes de morir en el que expresa su deseo de morir con él y no quedarse sola:

[Intervención de San Benito]

–Di donchs, Mare de Déu què veyes ne senties de dolor. Aquesta deya ella: –Era molt gran dolor mia, ço és cor vey a mi partir de aquel lo qual era ma salut e lo qual avia porta[t] en mon ventra e no me’n romanga altre si no aquel, e per ço la mia dolor no-s podia partir de mi. Tota ma paraula avia ja quax perduda, mas en loch de aquela donave jamegamens e grans sospirs de dolós e no poria parlar com la dolor qui an mi era m’arupia e’n trencave mes paraules. Quant la paraule era rabude dintra en ma pensa e volia axir de fora, la gran dolor del cor la coronave dient e no podia asir, e la veu sonave tristament per lo cridar que faya rugolosament, cor la lengua negra per lo cridar avia perduts l’ús del parlar. Aprés estant mi en aquestes [77] dolós tota transida e cax fora de mi axida, ab gran dolor vení morir aquel lo qual la mia anima amave carament e defalia tota per trebal o dolor. E el, ab molt benigne care, gardave’m com me vey a axí plorar e volch-me confortar ab poques paraules, mas jo non pogí conselar ans més plorave dient e plorant deya al meu fil enaxí:

–Ho fil meu! Gran dolor sofrir, vules que jo muyre per tu que són ta caritat! Ho mesquina! que faré? Ho mesquina, que diré? Lo meu fil mor, per què donchs jo mare molt trista no moré ab el? Oy fil meu molt bel, un amor, fil mol dolç no vules jaquir axí! Tramit-hic, si’t plau, per tal que muyre ab tu ensemps, fil meu! A greu mort te veyg morir pus que axí es aquesta mare que t’a portat, muyre ab tu. Ho mort mesquine, no vules perdonar! Ho mort descruel, [77v] molt me plaits! Acurt-me les forces del cor per ço que muyra ab lo meu fil. Ho fil Deus! Ho goyg meu singular! Ho vida mia! Ho solàs meu! A tu plàcia que en guisa ho faces que jo mesquine morís ab tu ensemps! Ho fil meu! Regonex aquesta mare tua molt desconortada e vules hoir la mia pregueria, cor covinent cosa és que fil obeesca mare com la veu desconsolade. Prech-te, fil, que-m vules hoir e que-m rebes al teu turment, cor aquels qui avien en una carn esamén de bona amor, raó es que muyren ensemps a una mort. Ho jueus mesquins! Ho jueus malvats! No-m vullats perdonar, ço és, pus que-l meu fil crucificats, crucificats mi qui son sa mare, ho-m²² turmentats per alguna altra male mort per tal que muyre ensemps ab lo fil meu. Ho terra de Judea! tu tols ara la luu al món e fas mi [78] vidua del meu fil, car ay dolor, ara mor la mia vida e la mia salut. Tota la mia esperanse m’an tolt e levade de terra. Per què, donchs, viu la mare en tan gran dolor aprés la mort de ton dolç fil? Venits cruels, prenits mi, mare, e penjats mi ab lo fil! Ho jueus malvats, pus no perdonats al fil no perdonets a mi qui són sa mare! Ho mort cruel! levet contra mi, car gran conort me seria si moria ensemps ab lo meu fil car Jhesu Crist, dolça cosa és a mi mesquina mort. Mas la mort desiyade se parex de mi, ho Jhesus fil meu! Gran és ma pena e ma dolor cor a mort molt cruel te sobreprén e liga molt més a Maria morir a qualche mort que sia viva ni de tan cruel pació. Axí [78v] mesquina, la mort me fuyg e-m jaquex fort desconsolade, molt ne seria pagade. Ho fil car! Ho fil benigne! No ages mercé de la tua mare [...]

–Fil meu, reb la tua mare a mercé ab tu ensemps, so és en la creu per tal que viva tostemps ab tu aprés mort, cor no és naguna cosa ten dolça a mi,

²² Corrección del ms. *hon*.

mas que pusque ab tu estar, e que pusque ab tu estar en la creu, cor certes no és cosa ten amargosa ço és viva, après de la tua mort. Hoy, lasa, mesquine! fil tu m' eres payre, tu eres mon espòs, tu eres fil meu, en tu finalment jo avia totes coses. Ay mesquine! Tot m'és mudat, are són orfena de pare, are són vidua de espòs, are són desconortade de fil, ara [79] per totes coses. Ho fil meu, que·m faré? De huy més qui·m regirà? Ho bon fil, hon iré? Ho fil meu piadós! qual solàs me jaquits! qual serà aquela cosa qui·m do de qui avia consel ne ajude? Ho fil molt dolç, la tua volentat ne sia complide! Als menys si no·t plau que muyre ab tu, lexe·m al teu solàs benigne.

Jesús toma la palabra antes de morir, encomienda a san Juan el cuidado de su madre y seguidamente expone las razones por las que muere, es decir la necesidad de la redención, en un intento de consolar a su madre:

–Ho dolça mare dolorosa, lagremosa, longida, lasa de suspirar, per què turmentes ne per què·t languex? e no·t remembre ço que ja t'avia dit, cor ben saps tu mare mia que per ço són vengut en aquest món e é presa carn de tu que, per lo turment de la creu, salvar l'umanal linatje, con enaixí deuen esser complides les escriptures. E ben saps tu encare que cové que jo prengué mort per salut de l'humanal linatje. E resucitaré al tercer jorn e aparé manifestament a tu mare verge e als meus dexeables. Per ço mare no vules plorar, dexa aquexa engoxa e aquexa dolor. Jo me'n vay al meu pare e me'n pug als cels per rebre la glòria de la paternal magestat. Certes, donchs, ben te deuries alegrar per raó de mi, cor ara deig trobar-la [80] ho ve-la, so és, los peccadós que avia perduts per molt de temps, jo muyra tot sol per tal que lo meu puxa resucitar. Tots morien per los peccats de Adam, e ara tots seran levats per la mia mort. Donchs, mare mia, molt amade, per què·t desplau cant so que plau a Déu lo pare, ne per què·t desplau a tu lo turment que a lo meu pare plau que sofire? No vols tu mare mia que axí sia, emperò axí·s deu fer, cor enaxí és escrit, ja donchs, mare mia, e esposa mia, no·t vules pla[n]yer ne plorar, ho mare mia! Jo pas no·t desemparar ne no·t lex sola ab tu sen tots temps. E faré jatsesia açò que segons la carn me són sotmés al enperi de la mort, enperò segons [80v] ma divinitat són tostemps e saré no mortal ne pux sofriré neguna pena ne negun mal. Ben saps mare mia, d'on són jo axit ne vengut, per què donques, plores ne·t maraveles si torn là d'on són devalat? Car de huy més temps és que me'n torn al meu pare qui m'a tramés en aquest món, mas tu mare mia, no·m pots saguir encara ne anar là hon jo vayg, jatsecia que après poch de temps tu hi vendràs. Entretant, mara mia, pusque mi no pots aver, prin Johan en te fiance, qui és ton nebot ne serà a tu com a fil, e él après mi, aurà de tu cura e serà a tu molt fael, gardó solàs, e ton coral servidor.

A partir de ahora San Juan comparte el sufrimiento con María. El relato explica que es el discípulo más amado de Jesús y por este motivo le deja el cuidado de su madre. A continuación Jesús pronuncia las últimas palabras: «set he», «complit és tot» y «Déu meu, per què m'as desemparat?». Después de ésta última, muere, se producen las tinieblas y los temblores en la ciudad de Jerusalén.

En estos momentos hay un segundo planto, no tan extenso como el anterior, de María al pie de la cruz y con su hijo en brazos una vez descendido por José de Arimatea y Nicodemus. Aquí el texto alterna el estilo indirecto con el directo ofreciendo primero una narración del sufrimiento de María que quiere tocar la cruz y no alcanza a tocar a su hijo, después encontramos invocaciones al receptor haciéndole partícipe del gran dolor de ella:

Pensar cascú canta dolor soferia adonchs la mare de Jhesu Christ, com les coses qui no avien ànima ni vivien se dolien tan fortment com longa d'el. Hom no u poria dir-ne, cor pensar, per tant, gran dolor era reebalat lo cor de la verje Maria. La mare estave com a morta prop la creu del seu fil Jhesu Christ, lo qual la mare sua avia consebut ela estant verje per obra del sant esperit. Adonchs, ela no avia paraula, car la gran dolor que ella soferia li avia toltes les forces, ja era quax morta axí, axí com a mort viu ja,²³ e vivent moria, no podia morir mas vivia com a morte. La dolor del fil fugia fort la mare, ans desigave més morir que no viure. Aprés la mort del seu fil, la verje Maria vivia fort desconsolade, cor era axí com a morta, prop la creu estave axí com a dolenta e plena de gran [83v] dolor, esperan que hom devalàs lo cos de Jhesu Christ de la creu.

María recobra fuerzas cuando descenden el cuerpo de su hijo, besa el cuerpo divino y lo baña en lágrimas:

–[85v] Ho fil meu car! que as tu fet que hon te degués hociure? Per què lo jueus t'an crucificat e mort? Ara tenc en la fael mort. Fil molt és trista la tua mare, què-s farà, donchs, aquesta mesquina? Hoy lasa, fil meu, hon és aquel goig tengran que jo agí com vós nasqués? Hoy lasa, dolenta, en tan gran dolor és tornat aquel goig, fil meu, no é altre conort sinó que muyre, pusque vos an mort.

A continuación preparan el cuerpo de Jesús para ser enterrado y aquí nuevamente María pide ser enterrada con él:

–[87r] Barons, ajats mercé de mi! Amichs meus, preneus pietat de mi! Jaquits l'om si us plau encara sol un poch e levats-li lo vel de la cara per tal que-m puga raonar ab el un poch e a veer sa placent cara e aver un poch de conort.

E aprés deya:

–Ho amichs meus, no les sotarets ten tost, si us plau, donats per vera bonesa a la mesquine de mare sua age lo mort pus que no'l pot aver viu, ho almenys posats-mi, mesquina, al sepulcre cor sens el trista vida farà la mesquina demà.

E els prenien lo cos de Jhesu Christ e posaven-lo al sepulcre e ela lo mirave ací de fora e ela lo volia retenir ab si e d'altra part els lo volian sebulir. Enaxí era entre els piadosa contenció.

Después del lamento y del entierro el texto acaba con el duelo general, la esperanza de la resurrección y el dolor de María que ahora vive con San Juan.

Los motivos que encontramos en este texto son los elementos propios del tema, si bien centrados en dos ejes: la necesidad de la redención y el lamento de María.

Tratándose la Pasión del misterio central del cristianismo, la teología medieval fue evolucionando a diferentes maneras de interpretar este misterio, así como también a crear un ambiente en el que, bien por medio de la representación o la práctica litúrgica, la pasión fuera el pilar en el que se basaba la doctrina cristiana, tanto en su forma de expresión colectiva, como individual en un ejercicio de meditación.

Los sermones de Viernes Santo, los plantos, el tema de la *Compassio Mariae*, con su carga dramática, junto con la poesía narrativa de tema pasional que irá evolucionando también a

²³ Ms. ja ja.

formas propias de la dramaturgia, representarían esta forma colectiva de vivir, conocer y expresar la pasión.

Es posible que estemos delante de un texto o, más bien, de un material apropiado para pronunciar un sermón del viernes santo, ya que presenta una serie de características como el exordio inicial, la narración a través del diálogo o bien la invocación al receptor para que se apiade al escuchar de la lamentación de María que se convierte en el tema central del relato. Estos sermones representarían también una fuente de recursos didácticos para entender la pasión y practicar las virtudes cristianas.²⁴

Por otra parte, el planto de María surge como enriquecimiento de la práctica litúrgica, deriva hacia una representación y adquiere elementos del *pathos* teatral. Los lamentos tienen una larga tradición en toda Europa y especialmente son bien conocidos los de la tradición literaria catalana (García 2002: 139-146). Derivan de fuentes latinas (*Dialogus beatae Mariae et Anselmi de Passione Domini, Tractatus beati Bernhardi de planctu beate Marie; Liber de Passione Christi et doloribus et plnctibus matris eius*) y en última instancia de una tradición apócrifa en la que se amplifica la intervención de María cuando Jesús la deja al cuidado de Juan. El planto de María no suele aparecer en toda su extensión en las poesías narrativas sobre la pasión anteriores al siglo XV, por ejemplo se omite en el texto de la *Pasión* catalana de París (García & Martín 2003), uno de los más representativos del género. En cambio sí encontramos ejemplos de plantas en las múltiples y extensas obras que se escriben en el siglo XV tanto en ámbito castellano como catalán (Cátedra 2001; García 2002), favorecidas por el ambiente espiritual heredero de la tradición de las *Vitae Christi* y del devocionalismo.

Por otro lado, la teología medieval evoluciona hacia una interpretación centrada en al figura de Cristo, la cristología, que explicaba la necesidad de la redención, los aspectos humanos del tema como la recreación en el dolor, el acto de amor que supone este sacrificio tanto por parte de Jesús como de María quien acepta la justicia divina pero como madre no acepta la muerte de su hijo.²⁵ Obras del siglo XV mucho más extensas reflexionan sobre este motivo: por ejemplo, el *Memorial del pecador remut* de Felip de Malla, la *Vita Christi* de Isabel de Villena o la *Historia de la passió* de Bernat Fenollar y Pere Martines (García 2002). Sin embargo en poemas narrativos sobre la Pasión, mucho más cercanos a la representación dramática no encontramos este tipo de reflexión, por lo general son textos en los que la acción avanza con bastante celeridad y no hay momentos dedicados a la meditación, es el caso de la *Pasión* catalana de París (García & Martín 2003)

El texto que aquí nos ocupa se encontraría a mitad camino entre la narración del misterio de la pasión y los textos de contemplación basados en el tratamiento de la compasión de María. La forma dialogada lo acerca a la dramaturgia propia de la Pasión, se aleja, en cambio de los textos versificados porque introduce elementos como la reflexión sobre la redención y los lamentos de María. Posiblemente, el texto que contiene el manuscrito 83 de Sant Cugat, se trate o no de un sermón, se encuentra en el desarrollo de la proliferación de manifestaciones literarias

²⁴ Cátedra (2001: 228) advierte las características pedagógicas de los sermones dedicados a la Pasión y los considera una manifestación más de la devoción por este misterio, emparentado con las pasiones narrativas, la dramaturgia pasional y la poesía lírica sobre el ciclo de la Pasión. Además da a conocer un texto conservado en un manuscrito de El Escorial, que también contiene textos de Sant Vicent Ferrer, que tiene la estructura de un sermón, se centra en la contemplación y el lamento de María ante Jesús crucificado y presenta muchas coincidencias textuales con el texto del ms. 83.

²⁵El texto de Felip de Malla es uno de los tratados teológicos más completos sobre el tema (Balasch, 1981). Se puede consultar también la edición digital del incunable: <http://www.lluisvives.com/FichaObra.html?Ref=12853&portal=119>.

sobre el tema de la pasión que aparecen en el siglo XV y funciona como uno de tantos precedentes de obras más extensas.

El resto de textos que contiene el ms. 83 del fondo de Sant Cugat, las leyendas piadosas, son, en general, bastante desconocidos, podríamos decir que inéditos. Dentro del carácter misceláneo del códice, con textos tan diferentes como la *Vida de Santa Margarita*, el *Mascaron*, la *Història de la Filla del Rey de Hungría*, las coincidencias temáticas son evidentes y se pueden explicar por tratarse de manuales de oración y penitencia, sin descartar la posible intención didáctica, seguramente como una forma de inicio en la devoción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARAMON i SERRA, R., ed. (1934), *Novel·letes exemplars*, Barcelona, Barcino («Els Nostres Clàssics»).
- AVENOZA, G. i V. BELTRÁN (2005), *Bibliografia de textos catalans antics (BITECA)*, consultado a través URL <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/phsea.html/>.
- BALASCH, Manuel (ed.) (1981), Felip de Malla, *Memorial del Pecador remut*, 3 vols., Barcelona, Barcino.
- BOFARULL, Manuel de (1857), *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*, Barcelona.
- CÁTEDRA, P. (2001), *Poesía de pasión en la Edad Media. El «Cancionero» de Pero Gómez de Ferrol*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas.
- GARCIA SEMPERE, M. (2000), «Una lectura del *Poema sobre la Passió* 'Que si no y prenem qualche consell'», *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santander, 22-26 de septiembre de 1999*, Santander, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, pp. 809-818.
- (ed.) (2002), *Lo Passi en cobles*, Alacant-Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat («Biblioteca Sanchis Guarner»).
- GARCIA SEMPERE, M., i L. MARTÍN PASCUAL (2003), «La *Passió* catalana de París», *Revista de Filologia Romànica*, 20, pp. 235-266.
- MAHIQUES CLIMENT, J. (2005), «Els apareguts i el culte del Purgatori: alguns testimonis catalans», *Actes del X Congrés Interncional de l'Associació Hispánica de Literatura Medieval*, ed. a cura de Rafael Alemany, Josep Lluís Martos i Josep Miquel Manzanaro, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, pp. 1045-1056.
- MARTÍN PASCUAL, L. (2000), «Aproximació a l'estudi del text de la *Passió* catalana de París», *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santander, 22-26 de septiembre de 1999*, Santander, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, pp. 1195-1208.
- MIQUEL i PLANAS, R. (1914), *Llegendes de l'altre vida. Viatges del cavaller Owein y de Ramon de Perellós al Purgatori de Sant Patrici. Visions de Tundal y de Trictelm. Aparició de l'esperit de G. de Corvo. Viatge d'en Pere Portes a l'Infern*. Textes antics publicats per R. Miquel y Planas, Barcelona.
- MIQUEL ROSSELL, F. (1936), «La *Passió* de Jesucrist, obreta didáctica», *Estudis Universitaris Catalans*, 21, pp. 311-331.
- (1937), *Catàleg dels llibres manuscrits de la Biblioteca del Monestir de Sant Cugat del Vallés existents a l'Arxiu de la Corona d'Aragó*, pp. 131-33.
- MOLINE i BRASES, E. (1909-1910), «*Passió*, mort, resurrecció i aparicions de N. S. Jesucrist», *Estudis Universitaris Catalans*, III, pp. 65-74; 155-159; 260-264; 344-351; 459-463; 542-546; IV, pp. 99-109 i 499-508.
- ORAZI, V. (1995), «L'inedita 'Invençió del cors de Sent Antoni Abat', raconto devoto catalano del XIV secol», *Medioevo e Rinascimento*, VIII, pp. 63-99.

- (ed.) (1999), *Història de la Filla del Rei d'Hongria e altri racconti catalani tardomedievali. Studio folclòrico ed ed. crítica.*
- PACHECO, A., ed. (1973), *Viatges a l'altre món*, Barcelona, Edicions 62.
- RIBERA LLOPIS, J. M. (1991), «Viajeros catalanes a ultratumba», *Revista de Filologia Románica*, 8, pp. 121-131.
- YSERN LAGARDA, J., ed. (2004), Arnau de Lieja, *Recull d'exemples i miracles ordenat per alfabet*, 2 vols., Barcelona, Barcino («Els Nostres Clàssics», 23 i 24).